

**Labtestonline.gr: Ένας νέος διαδικτυακός τόπος
με εκλαϊκευμένες πληροφορίες
για τις διαγνωστικές εργαστηριακές εξετάσεις
και την ορολογία τους στα Ελληνικά**

Αλέξανδρος Χαλιάσος, Αικατερίνη Ψαρρά, Χρυσάνθος Μητρόπουλος
Ελληνική Εταιρεία Κλινικής Χημείας-Κλινικής Βιοχημείας,
Αλωπεκής 47, 106 76 Αθήνα.

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Λόγω της μεγάλης αύξησης της ευρυζωνικότητας και της διείσδυσης του Διαδικτύου όλο και περισσότεροι συμπατριώτες μας στρέφονται στον παγκόσμιο ιστό για να λύσουν απορίες τους σχετικά με ακατάληπτους ιατρικούς όρους που χρησιμοποιούν οι ιατροί τους. Μια κατηγορία αυτών των όρων σχετίζεται με τις διαγνωστικές εξετάσεις. Γι' αυτές υπήρχαν αξιόλογοι δικτυακοί τόποι όμως κανείς δεν ήταν στα Ελληνικά με αποτέλεσμα να μην είναι δυνατή η αξιοποίησή τους από το ευρύ κοινό.

Το κενό αυτό ήρθε να καλύψει ο διαδικτυακός τόπος με URL: <http://www.labtestonline.gr>. Ο ιστότοπος αυτός παρέχει εκλαϊκευμένες πληροφορίες σχετικά με τις προαναφερθείσες διαγνωστικές εργαστηριακές εξετάσεις: ποιες είναι, πότε, πού και πώς γίνονται και τι σημαίνουν τα αποτελέσματα τους. Επίσης παρουσιάζονται διαδραστικά συχνές διαταραχές ή καταστάσεις της υγείας και ασθένειες σε σχέση με τα αντίστοιχα διαγνωστικά tests, καθώς και διαγνωστικές εργαστηριακές εξετάσεις για τον έλεγχο διαφόρων ομάδων πληθυσμού λ.χ. των εγκύων. Αυτός ο διαδικτυακός τόπος είναι η προσαρμογή στην ελληνική γλώσσα και την ευρωπαϊκή πραγματικότητα του ιστοτόπου www.labtestonline.org της Αμερικανικής Εταιρείας Κλινικής-Χημείας (AACC) από την Ελληνική Εταιρεία Κλινικής Χημείας-Κλινικής Βιοχημείας (ΕΕΚΧ-ΚΒ), η οποία και φέρει την επιστημονική ευθύνη γι' αυτό, με την τεχνική βοήθεια και την οικονομική υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Ένωσης Κατασκευαστών Διαγνωστικών (European Diagnostic Manufacturers Association, EDMA) η οποία έχει αναλάβει το συντονισμό των Ευρωπαϊκών Ιστοτόπων και του Συνδέσμου Ελλήνων Προμηθευτών Επιστημών και Υγείας (ΣΕΠ) που την εκπροσωπεί στην Ελλάδα.

Η ΕΕΚΧ-ΚΒ είναι επιστημονική μη κερδοσκοπική εταιρεία των επιστημόνων των Διαγνωστικών Εργαστηρίων της χώρας μας, η οποία εκπροσωπεί την Ελλάδα στη Διεθνή Ομοσπονδία Κλινικής Χημείας και Εργαστηριακής Ιατρικής (International Federation of Clinical Chemistry and laboratory medicine, IFCC) όπως επίσης και στην Ευρωπαϊκή Ομοσπονδία Κλινικής Χημείας και Εργαστηριακής Ιατρικής (European Federation of Clinical Chemistry and laboratory medicine, EFCC)

Πολλοί επιστήμονες-μέλη της εταιρείας εργάστηκαν εθελοντικά, άοκνα, εντατικά και χωρίς να προσδοκούν κανένα αντάλλαγμα στη μετάφραση και προσαρμογή των άρθρων του labtestonline στα Ελληνικά.

Labtestsonline.gr: a new site for the general public with information about diagnostic laboratory tests tests and their terminology in Greek

Alexander Haliassos, Katerina Psarra, Chryssanthos Mitropoulos
Greek Society of Clinical Chemistry – Clinical Biochemistry, Athens, Greece

ABSTRACT

Due to the tremendous increase of internet use and broadband penetration in our country, an increasing part of the Greek population uses the World Wide Web in order to answer their questions about incomprehensible medical terms used by their doctors. A wide proportion of these terms relates to diagnostic laboratory tests. Although several important sites answering these questions can be found in the internet, none of them was in Greek, therefore they could not be used easily by the general public.

The site at <http://www.labtestsonline.gr> has been created in order to fill this gap. This site offers popularized information regarding the above mentioned diagnostic laboratory tests: which they are, when, where and how they are performed and what is their results meaning. In addition common disorders or health conditions are presented interactively in relation to the laboratory tests, as well as diagnostic laboratory tests for the follow-up of various population groups (screening) e.g. pregnant women. This site is an adaptation in the Greek language and the European reality, of the site www.labtestsonline.org, which is produced by the American Association of Clinical Chemistry (AACC). This adaptation is provided by the Greek Society of Clinical Chemistry-Clinical Biochemistry (GSCC-CB), who carries the scientific responsibility, along with the technical help and the financial support of the European Diagnostic Manufacturers Association (EDMA), which is responsible for the European sites coordination, and of its affiliate in Greece, the Association of Hellenic Association of Medical Equipment Suppliers (Hellasmes).

GSCC-CB is a not-for-profit, scientific society of diagnostic laboratory scientists working in the diagnostic laboratories of our country, representing Greece in the International Federation of Clinical Chemistry and Laboratory Medicine (IFCC), as well as in the European Federation of Clinical Chemistry and Laboratory Medicine (EFCC).

Many scientists, members of our society, have worked voluntarily, tirelessly, intensively and without expecting any compensation for the translation and adaptation of labtestsonline articles in the Greek language and for the production of the labtestsonline.gr website.



Εισαγωγή



Οι εργαστηριακές εξετάσεις:

- Συνεισφέρουν σημαντικά στην διάγνωση, την παρακολούθηση, και την θεραπεία.
- Υποστηρίζουν τα προγράμματα προληπτικής ιατρικής.
- Βοηθούν στο ιατρικό έργο και στην προσπάθεια βελτίωσης της ποιότητας ζωής.

Εντούτοις

- Η συνεισφορά του εργαστηριακού προσωπικού στην ιατρική πράξη είναι «αθόρυβη» και «αόρατη» προς τους ασθενείς.
- Το κοινό έχει ελάχιστη ενημέρωση για τις εργαστηριακές εξετάσεις και τη σημασία τους.



Ιστορικό



- Η AACC (*American Association of Clinical Chemistry - Αμερικανική Εταιρεία Κλινικής Χημείας*) ανέπτυξε τον ιστότοπο LabTestsOnLine.org το 2001.
- Ο ιστότοπος (site) αυτός είναι προϊόν συνεργασίας επαγγελματικών επιστημονικών εταιρειών, που αντιπροσωπεύουν κάθε πλευρά του εργαστηριακού χώρου.
- Από το 2003 ακολούθησαν εκδόσεις στην Ισπανία, Γερμανία, Ουγγαρία, Ιταλία, Πολωνία.



Ιστορικό (2)



- Το 2004 λειτούργησε το Lab Tests Online-UK, με ευθύνη της Ένωσης Κλινικών Βιοχημικών του Ηνωμένου Βασιλείου (Association of Clinical Biochemists) και τώρα η ίδια προσπάθεια επεκτείνεται και στην Ελλάδα, την Τσεχία και την Πορτογαλία.
- Σε κάθε χώρα την επιστημονική ευθύνη του ιστότοπου έχει η αντίστοιχη επιστημονική εταιρεία του χώρου της κλινικής χημείας, που είναι συνδεδεμένη με την IFCC (Διεθνή Συνομοσπονδία Κλινικής Χημείας)– στην Ελλάδα η ΕΕΚΧ-ΚΒ.
- Μέσω εντατικής διεθνούς συνεργασίας το Lab Tests Online ταχύτατα απετέλεσε το παγκόσμιο πρότυπο εκπαίδευσης του κοινού.



Στόχοι του LTO

Το Lab Tests Online έχει σχεδιαστεί για:

- ✓ να βοηθήσει ασθενείς και θεράποντες ιατρούς στην καλύτερη κατανόηση του πλήθους των εργαστηριακών εξετάσεων,
- ✓ να αποτελέσει ένα εργαλείο αναφοράς για τους επαγγελματίες υγείας,
- ✓ να αποτελέσει πηγή συνεχούς ενημέρωσης για το ευρύ κοινό σχετικά με τις εξελίξεις της εργαστηριακής επιστήμης.



Αρχές του LTO

- Ιστοσελίδα επιστημονικά αξιολογημένη, μη κερδοσκοπική, επικεντρωμένη στον ασθενή.
- Πάντοτε On line και άμεσα διαθέσιμη από παντού.
- Διαπίστευση HONCode στις πρώτες δύο πλήρεις ιστοσελίδες (Η.Π.Α. και Ηνωμένο Βασίλειο) – οι υπόλοιπες οργανώνουν την διαπίστευση τους.
- Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή έχει εγκρίνει την τοποθέτηση συνδέσμου (link) προς τη δικτυακή της πύλη «Υγεία-Ε.Ε.» και, αντίστοιχους συνδέσμους προς το LTO στις δικτυακές πύλες της Επιτροπής, σχετικά με εργαστηριακές εξετάσεις.



EDMA– ΕΕΚΧ-ΚΒ – ΣΕΠ



- Η EDMA (European Diagnostics Manufacturers Association) έχει οριστεί ως υπεύθυνος φορέας για τη χρηματοδότηση και την διαχείριση του Lab Tests Online στην Ευρώπη.
- Η Ελληνική Εταιρία Κλινικής Χημείας - Κλινικής Βιοχημείας και ο Σύνδεσμος Ελλήνων Προμηθευτών Επιστημών & Υγείας ανέλαβαν την ευθύνη για τη δημιουργία της Ελληνικής έκδοσης του Lab Tests Online.
- ΕΕΚΧ-ΚΒ: Επιστημονική ευθύνη και μετάφραση.
ΣΕΠ: Χρηματοδότηση, συντήρηση, διαχείριση.



Εθνική Συντονιστική Επιτροπή

Αποτελείται από:

- 3 μέλη της ΕΕΚΧ-ΚΒ
- 3 μέλη του ΣΕΠ

Φέρει την πλήρη ευθύνη για την σωστή
λειτουργία της ιστοσελίδας



Εθνική Συντονιστική Επιτροπή (2)

- Συνέρχεται τουλάχιστον κάθε έξι μήνες.
- Είναι υπεύθυνη για την επιστημονική ορθότητα, την πληρότητα και την επικαιροποίηση των παρεχομένων πληροφοριών.
- Επιλέγει το περιεχόμενο που θα αναρτηθεί, διανέμει μεταφραστικό έργο σε εθελοντές – μέλη της ΕΕΚΧ-ΚΒ και άλλων επιστημονικών εταιρειών και τροποποιεί το περιεχόμενο ανάλογα με τη σπουδαιότητα και τις ιδιαιτερότητες της χώρας μας.



Χορηγοί

- Η ιστοσελίδα είναι αυστηρά μη κερδοσκοπική.
- Χρηματοδοτείται από τον ΣΕΠ και από τις εταιρείες μέλη του.
- Η διαφήμιση κάθε είδους απαγορεύεται ρητά.
- Οι χορηγοί επιδεικνύουν την εταιρική τους ευθύνη απέναντι στο κοινωνικό σύνολο.



Επισκεψιμότητα

Χώρα	Η.Π.Α.	Ελλάδα	Γερμανία	Πολωνία	Ουγγαρία	Ιταλία	Η.Β.	Αυστραλία
Έναρξη	07/2001	10/2008	03/2003	04/2003	08/2003	09/2003	06/2004	08/2007
Πληθυσμός On Line (εκατομ.)	215	1,2	53,2	11,4	3,5	33,1	40,3	15,5
Εξετάσεις	247	59	149	165	214	126	194	190
Καταστάσεις	100	10	25	3	33	69	84	92
Έλεγχοι ομάδων	8	2	0	0	8	0	7	7
Επισκέψεις	9.754.378	8.724	190.686	351.376	162.624	286.469	1.363.536	322.996
Επισκέπτες	;	6.864	113.824	192.462	93.321	162.790	;	;
Σελίδες	31.345.788	48.847	739.236	935.022	766.124	807.620	4.007.314	1.038.012
Σελίδες ανά επίσκεψη	3,21	5,60	3,88	2,66	4,71	2,82	2,94	3,21
Μηνιαία αύξηση	19%	-	94%	115%	70%	66%	25%	189%
Επισκ./Πλ. Online	0.045	0.007	0.004	0.030	0.046	0.009	0.034	0021

ΣΥΝΟΛΟ ΕΠΙΣΚΕΨΕΩΝ ΩΣ 08/2008: 12.888.355
ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ ΑΝΑ ΜΗΝΑ: 1.611.050



Η ιστοσελίδα

Annotations for the homepage screenshot:

- Ειδήσεις
- Σύνδεσμοι προς γενικές-κύριες κατηγορίες (main topics)
- Σύνδεσμοι προς συντελεστές
- Σύνδεσμοι προς ιστοσελίδες άλλων χωρών
- Αναζήτηση με λέξη
- Αναζήτηση με εξέταση
- Αναζήτηση με κατάσταση ή ασθένεια
- Αναζήτηση με ομαδικό έλεγχο
- Σύνδεσμος προς Υγεία-ΕΕ



Η πρώτη σελίδα κάθε εξέτασης

Annotations for the test page screenshot:

- Όνομα εξέτασης και γενικές πληροφορίες
- Γιατί και πότε γίνεται η εξέταση και το είδος του δείγματος που απαιτείται
- Πεδία αναζήτησης
- Σύνδεσμοι προς επόμενα κεφάλαια
- Συσχέτιση της εξέτασης με κάποια κατάσταση ή ασθένεια

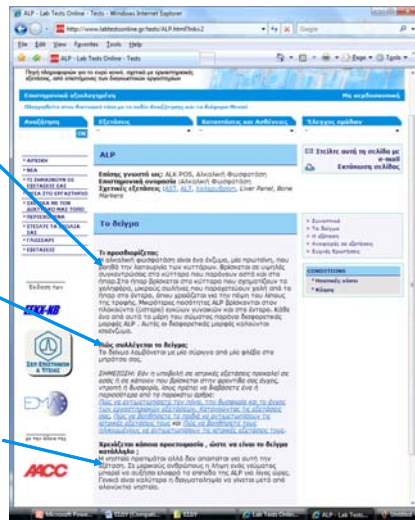


Το δείγμα

Πληροφορίες για την ουσία που προσδιορίζεται

Πληροφορίες για τη συλλογή του δείγματος

Πληροφορίες για την προετοιμασία του ασθενούς πριν την δειγματοληψία



Λεπτομέρειες

Πληροφορίες για το πώς χρησιμοποιείται η εξέταση, πότε παραγγέλλεται, τι σημαίνουν τα αποτελέσματα και άλλες σχετικές πληροφορίες





Απορίες & ερωτήσεις



Σύνδεσμος για περαιτέρω εξατομικευμένη αναζήτηση πληροφοριών από την ΕΕΚΧ-ΚΒ



Συχνές ερωτήσεις



Απαντήσεις στις ερωτήσεις που γίνονται συχνότερα



Καταστάσεις και ασθένειες



Σύνδεσμοι προς τα επόμενα κεφάλαια:
 ✓ Πληροφορίες για την ασθένεια
 ✓ Συμπτώματα
 ✓ Εξετάσεις, εργαστηριακές και άλλες
 ✓ Θεραπεία
 ✓ Βιβλιογραφία

Σύνδεσμοι προς άλλες σχετικές εξετάσεις

